

# *Er servitour*

## *Le serviteur*

CD 1 n° 26

Ma - leu - rus er hêh ser - vi - tour n'ha - ni dès ket ma - deù, gé o gé ah,

Ma - leu - rus er hêh ser - vi - tour n'ha - ni dès ket ma - deù,

Ke - mé - ret e vé én ti el ur bou - chon chuel - leù.

1  
Maleurus er hêh servitour 'n hani dès ket madeu,  
*gé o gé ah !*  
Keméret e vé én ti èl ur bouchon chuelleu .

2  
A pe da mestr ha mestres a \* d'en overen bred  
Hag é arriùant ér gér get un ér koléret,

3  
Hag é arriùant ér gér get un ér koléret,  
A houdé ma dint lamet, n'en dès ket greit labour erbet.

4  
Hag er peur kèh servitour reskond ne hellé ket :  
" Ma mès daibret bara 'n hou ti, mé e mes ean péet.

5  
Ha kontet d'ein mé, mestres, me achimant argant  
Ha mar cherran men dillad ha ma dan d'er houvant.

6  
– Ha laret hui d'ein, matéh, petra e red ér hovant  
Nameit frizein hou tantail, chonjal én hou kalant !

1  
*Qu'il est malheureux le pauvre serviteur qui n'a pas de bien,  
Il est considéré dans la maison comme une lavette à vaisselle.*

2  
*Quand patron et patronne s'en vont à la grand messe  
Et qu'ils arrivent à la maison, l'air en colère,*

3  
*Et qu'ils arrivent à la maison, l'air en colère,  
Depuis qu'ils sont partis, il n'a rien fait.*

4  
*Et le pauvre serviteur répond qu'il ne pouvait pas  
" Si j'ai mangé du pain chez vous, je l'ai payé.*

5  
*Et comptez-moi, patronne, le solde de mes gages  
Que je plie bagage et m'en aille au couvent.*

6  
– *Dites-moi servante que ferez-vous au couvent,  
Sinon friser votre dentelle, penser à votre amant !*

7  
– Er hovanteu sé, mestres, n'en dès ket galanted,  
Nameit béléon iouank, liañnézed, bonseured.

8  
Nameit bélión iouank, liañnézed, bonseured,  
Er ré goh é monet kuit, ré iouank é tonet.

9  
– Er ré goh é monet kuit, ré iouank é tonet;  
Hui e vo hui, merh iouank, é laret hou chapelet

7  
– Dans ces couvents, patronne, il n'y a pas d'amants,  
Que jeunes prêtres, religieuses, bonnes sœurs.

8  
Que jeunes prêtres, religieuses, bonnes sœurs,  
Les vieux s'en allant, les jeunes arrivant.

9  
– Les vieux s'en allant, les jeunes arrivant;  
Vous serez, jeune fille, à réciter votre chapelet."

\* a : équivalent de «na», particule renforçant l'affirmation  
et servant également de cheville afin de boucher le manque d'une syllabe,  
pour les besoins de l'air

#### 671 - Ar vatezh o vont d'ar c'houent

Cette chanson réunit un certain nombre de motifs qu'on retrouve dans d'autres chants et pas seulement en Vannetais.

Parfois c'est la servante mécontente qui demande son compte et veut s'en aller au couvent, parfois, c'est une discussion entre la fille qui veut se marier, la mère qui refuse et menace d'envoyer sa fille au couvent, parfois c'est la femme mariée qui se lamente sur son sort et envie la servante qui peut partir à son gré. (Voir chants-types 606, 607, 493...)

Puis, vient généralement la réponse qui se veut dissuasive: le couvent n'est pas fait pour songer à son galant !

Ce dialogue est toujours bien connu de nos jours, même si les filles envoyées de force au couvent se font plus rares.

*Ar Servitour* 47

Malrioso es heb arrou. tou n'hanni des ket ma den go'o go'

ah Malrioso es heb arrou. n'hanni des ket ma den go'o go' ah!

Malrioso es heb arrou. n'hanni des ket ma den hanni red o'

se' ou ti et en bouchon chuet len